



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
A.A.	2017-2018
Docente	Loredana TROVATO
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	7 + 5 (E)
Nr. ore in aula	42 + 40
Nr. ore di studio autonomo	228
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none">✗ Possedere un livello almeno B2 di conoscenza della lingua francese.✗ Essere in possesso della laurea triennale.
Propedeuticità	Prova scritta (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	Il corso intende promuovere e sviluppare le competenze linguistico-comunicative pari al livello C1 del CECR, attraverso il perfezionamento delle strutture morfosintattiche, lo studio e la pratica dei <i>lexiques de spécialité</i> , l'analisi dei discorsi istituzionali e la riflessione sulle tipologie testuali. Al contempo, si mirerà a fornire allo studente ottime conoscenze culturali relative alle questioni principali della comunicazione interculturale in ambito francese e francofono e della storia dei flussi migratori in Francia.
Contenuti del Programma	<p>Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in tre parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel <i>milieu</i> professionale previsto per i laureati in Lingue per la comunicazione interculturale.</p> <p>a) Corso della docente (Prof.ssa Loredana TROVATO, 7 cfu). b) Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu). c) Lettorato (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE).</p> <p><u>Corso della docente</u> Il corso si struttura in due moduli:</p> <p>✗ I semestre : <i>Migration(s), plurilinguisme, francophonie, interculturel: les mots-clés de l'intégration</i></p> <p>Questa parte mira a sviluppare sia le conoscenze teoriche necessarie alla comprensione dei fenomeni migratori e delle lingue-culture francofone del Mediterraneo, sia le competenze di carattere pratico, finalizzate all'inserimento nel mondo del lavoro. Si offrirà un excursus storico delle migrazioni in Francia, da sempre "terre d'accueil" degli immigrati provenienti in primo luogo dall'Europa e, successivamente, dall'Africa e dall'Asia, con un focus particolare sul caso dell'Italia. Gli studenti verranno inoltre introdotti alle politiche sull'emigrazione adottate dallo stato francese negli ultimi anni al fine di comparare la situazione passata con la realtà attuale. Nel contempo, verranno esaminati i concetti di</p>

	<p>“multiculturel” e “multiculturalisme”, “plurilinguisme” e “interculturel”, “identité transnationale” e “mobilité” per sottolinearne le peculiarità e fornire agli studenti la chiave corretta d’interpretazione della realtà complessa.</p> <p>✗ II semestre: Comprendre et apprendre la langue de l’argumentation</p> <p>In questa parte del corso, gli studenti approfondiranno i concetti di “testo” e “discorso” attraverso una disamina delle principali teorie e dei principali autori, tra i quali D. Maingueneau, R. Amossy, M. Foucault. Ci si concentrerà poi sull’analisi del discorso per soffermarci, in particolare, sulle caratteristiche del “discorso istituzionale” e sulla lingua dell’argomentazione nei discorsi istituzionali. Verranno affrontati anche i concetti di “ethos”, “pathos” e “logos” a partire dalle teorie dell’argomentazione retorica, sviluppate, in particolar modo, da C. Perelman, R. Amossy, P. Charaudeau e Ch. Plantin. Dalla teoria si passerà infine alla pratica attraverso l’analisi e la decodifica di alcuni discorsi istituzionali.</p> <p>Esercitazioni</p> <p>✗ Diplomatie, travail du médiateur et santé</p> <p>Le esercitazioni verteranno principalmente sulla traduzione di testi di carattere specialistico e sull’approfondimento delle <i>langues de spécialité</i> particolarmente usate nel settore della mediazione (<i>santé, droit et diplomatie</i>). Nel contempo, verranno potenziate le competenze di comprensione e produzione orale/scritta attraverso esercitazioni, ascolti (con particolare attenzione alla variazione diatopica e diastratica della lingua), simulazioni di situazioni comunicative professionali. Verranno inoltre riviste alcune <i>difficultés</i> grammaticali e fonetiche del francese.</p> <p>Lettorato</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole /situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti professionali; saper esprimere un’opinione, un punto di vista, un’idea; saper dibattere e difendere una tesi, un’argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
Metodologia didattica	<p>✗ Lezioni frontali</p> <p>✗ Esercitazioni periodiche</p> <p>✗ Lavori individuali e di gruppo</p> <p>✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i></p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle ottime conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica), finalizzate al corretto inserimento nel mondo del lavoro, e sviluppi la capacità di comprendere lunghi interventi o conversazioni, trasmissioni televisive o film, testi fattuali complessi e di apprezzarne le differenze di stile e registro, nonché di capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e la terminologia appropriata rispetto al contesto comunicativo e/o professionale, di servirsi della lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali, di scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un testo di tipo argomentativo, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p>

	<p>ABILITÀ COMUNICATIVE Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1.</p>
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>✗ Prova scritta La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una <u>produzione scritta</u> (300-350 parole circa) su un tema di carattere argomentativo o <i>synthèse</i> di più documenti; 4. un <u>test di grammatica</u> e lessico (con esercizi di tipo strutturato e di riformulazione), costruito a partire dal testo di comprensione scritta; 5. un <u>testo da tradurre</u> in francese (150-200 parole circa). <p>La durata totale della prova è di 3 ore e 1/2 circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova di traduzione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30. 4. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. <p>✗ Esame orale L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Si ricorda che occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati. <p>✗ Indicazioni relative alla prova in itinere</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La prova in itinere si terrà nel mese di febbraio.

	<ol style="list-style-type: none"> La partecipazione è facoltativa, ovvero lo studente può scegliere di non parteciparvi. La prova è orale e riguarda i contenuti di I semestre del corso della prof.ssa Trovato. Il voto ottenuto concorrerà alla media finale. Lo studente può rifiutare il voto ottenuto o provare a migliorarlo durante le successive sessioni d'esame.
Testi adottati	<p><u>Corso della docente</u></p> <p><u>I semestre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> P. BLANCHARD, H. DUBUCS, Y. GASTAUT, <i>Atlas des immigrations en France. Histoire, mémoire, héritage</i>, Paris, Éditions Autrement, 2016. K. DIETRICH-CHENEL, M. WEISSER (dir.), <i>L'Interculturel dans tous ses états</i>, Paris, Orizons, 2012. A. FILHON, M. PAULIN, <i>Migrer d'une langue à l'autre</i>, Paris, La documentation française - Musée de l'histoire de l'immigration, 2015. M. DOYTCHÉVA, <i>Le Multiculturalisme</i>, Paris, La Découverte, 2011. A. GOHARD-RADENKOVIC, L. RACHEDI (dir.), <i>Récits de vie, récits de langues et mobilités</i>, Paris, L'Harmattan, 2009. S. MOURLANE, D. PAÏNI (sous la direction de), <i>Ciao Italia ! Un siècle d'immigration et de culture italiennes en France</i>, Paris, Éditions de la Martinière, 2017. Materiali tratti dal sito : www.histoire-immigration.fr. In particolare, il film “Deux siècles d'histoire de l'immigration en France” e il dossier tematico “Les Italiens en France: jalons d'une migration”. <p><u>II semestre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> J.-M. ADAM, <i>La Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours</i>, Paris, A. Colin, 2008. P. CHARAUDEAU, D. MAINGUENEAU (dir.), <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>, Paris, Éditions du Seuil, 2002. S. GARNIER, A. D. SAVAGE, <i>Rédiger un texte académique en français</i>, Paris, Éditions Ophrys, 2011. CH. GUYOT-CLEMENT, <i>Apprendre la langue de l'argumentation</i>, Paris, Belin, 2012. A. KRIEG-PLANQUE, <i>Analyser les discours institutionnels</i>, Paris, A. Colin, 2013. D. MAINGUENEAU, <i>Discours et analyse du discours</i>, Paris, A. Colin, 2014. C. PLANTIN, <i>Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation</i>, Lyon, ENS Éditions, coll. « Langages », 2016. <p>N.B. Poiché il corso comprende anche delle attività pratiche di analisi di discorsi istituzionali, gli studenti non frequentanti dovranno contattare la docente al fine di reperire tutto il materiale utile per il superamento dell'esame.</p> <p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <ul style="list-style-type: none"> CL. BASSI, A.-M. CHAPSAL, <i>Diplomatique.com</i>, Paris, Clé International, 2005. F. MOURLHON-DALLIES, J. TOLAS, <i>Santé-médecine.com</i>, Paris, Clé International, 2004. <p><u>Materiali complementari suggeriti (non obbligatori), utili per il perfezionamento delle langues de spécialité.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> E. DAMETTE, F. DARGIROLLE, <i>Méthode de français juridique</i>, Paris, Dalloz, 2012. J.-L. PENFORNIS, <i>Français.com, Niveau intermédiaire</i>, Paris, Clé International, 2003. M. SOIGNET, <i>Le Français juridique</i>, Paris, Hachette, 2003. <p>Grammatica Per la revisione delle strutture morfosintattiche del francese, gli studenti potranno utilizzare</p>

i testi già in possesso dal corso di laurea triennale. Tuttavia, chiunque volesse acquistare una grammatica completa di riferimento potrà scegliere tra le pubblicazioni seguenti:

- F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 2014.

Per esercitarsi, si consiglia invece la collezione seguente, disponibile in biblioteca:

- AA.VV., *Les 500 exercices de grammaire. Niveaux de A1 à B2*, Paris, Hachette-FLE, 2011.

Preparazione alla prova scritta e alle certificazioni linguistiche

Oltre ai testi già in possesso dal corso di laurea triennale, gli studenti sono vivamente consigliati di munirsi delle pubblicazioni seguenti:

- M. BARFETY, *Expression Orale 4 - B2/C1 - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2009.
- M. BARFETY, *Compréhension orale 4 - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2010.
- M. GUILLOUX, C. HERRY, S. PONS, *Alter Ego, 5. Méthode de français C1>C2*, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.
- A. BERTHET, C. LOUVEL, *Alter Ego, 5. Cahier de perfectionnement C1>C2*, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.
- F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.
- C. MIQUEL, *Vocabulaire progressif du français - Niveau perfectionnement - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2015.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima edizione.

Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:

- ✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International, 2007.
- ✗ A. REY, S. CHANTREAU, *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.
- ✗ AA.VV., *Dictionnaire de synonymes et nuances*, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✗ www.bonjourdefrance.com
- ✗ www.lepointdufle.net
- ✗ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✗ <http://phonetique.free.fr/>

	<ul style="list-style-type: none"> ✗ http://www.clipclass.net/ ✗ http://francite.net/education/cyberprof/index.html ✗ http://www.ccdmd.qc.ca/fr/ ✗ http://www.francaisfacile.com/index.php ✗ http://www.la-conjugaison.fr/ ✗ http://www.lexilogos.com/
Ricevimento studenti	I semestre: martedì ore 15-17, studio n°22 del 64rooms.